
ПРОБЛЕМЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОСТСОВЕТСКОМ ТАДЖИКИСТАНЕ

Т.В. Кудоярова

Кафедра русской словесности и межкультурной коммуникации
Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина
ул. Академика Волгина, 6, Москва, Россия, 117485

В статье представлены материалы по исследованию особенностей функционирования русского языка как языка межнационального общения в постсоветском Таджикистане и связанной с этим спецификой методических взглядов на его обучение как «неродного» в учебных программах для таджикских школ.

Ключевые слова: русский язык как неродной, учебная школьная программа, преподавание.

Проблема качественного обучения русскому языку и ее отражение в учебных школьных программах Таджикистана актуальна для русистов не только в целях улучшения ситуации с функционированием русского языка, но также для исследования и обоснования методических подходов к его изучению в новой общественно-языковой ситуации.

Таджикистан является единственной страной постсоветского зарубежья, в которой русский язык имеет не только фактический, но и юридический статус языка межнационального общения.

В соответствии с Законом о языке от 1989 года было определено, что государственным языком в Таджикистане является таджикский язык (фарси), а русский язык как язык межнационального общения народов СССР свободно функционирует на территории Таджикской ССР [3. С. 46]. После обретения независимости Законом о языке от 1991 г. Конституцией от 1994 г. статус таджикского (государственного) и русского языков был сохранен. Статус языка межнационального общения обуславливает, например, следующее: «в органах государственной власти и управления республики Таджикистан решения принимаются на таджикском языке, а публикуются на таджикском, русском и узбекском языках»; более свободным является выбор языка в работе предприятий, учреждений и организаций (в делопроизводстве, в переписке) — там, где большинство работников составляют лица нетитульной нации, в частности русские, узбеки и др. Документы, выдаваемые гражданам органами государственной власти, и почтово-телеграфная корреспонденция «по выбору гражданина оформляется на русском языке», а также законодательно «гарантируется свобода выбора языка обучения и обеспечивается получение общего среднего образования на таджикском, русском, узбекском языках, а в местах компактного проживания граждан другой национальности — на их родном языке... в сфере науки обеспечивается равноправное функционирование таджикского и русского языков» [4. С. 39].

В отличие от ближайших соседей по региону (Узбекистана, Туркменистана) правительство Таджикистана подписало соответствующие документы, направленные на воссоздание и сохранение единого (общего) образовательного пространства стран — участников СНГ («Концепция формирования единого общего образовательного пространства Содружества Независимых Государств (от 17.01.1997)», «Концепция модельного образовательного кодекса для государств — участников СНГ», модельный закон «О языках» (от 24.12.2004)).

Известно, что вследствие массового оттока за последнее десятилетие русских и представителей других национальностей, общавшихся на русском языке, в республике значительно сократилась русскоязычная среда. Причинами этого явилась гражданская война, обострение политической ситуации и экономические проблемы, как и в некоторых других регионах на постсоветской территории. Так, например, в годы советской власти в республике насчитывалось более 500 тысяч русскоязычных жителей, а по данным переписи 1989 г. это количество уменьшилось до 388,5 тыс. (7,6% от всего населения), в 2000 г. осталось 68,2 тыс. русских (1,1% от всего населения) [4].

Считается, что распространенность русского языка в Таджикистане последовательно сокращается, оставаясь более выраженной в столице и промышленных центрах. Отмечено, что из-за сокращения русскоязычной речевой сферы «у школьников практически исчезла возможность общаться на русском языке» [3. С. 49]. Тем не менее последнее время интерес к обучению русскому языку несколько возрос. Это обусловлено массовой трудовой миграцией таджиков в Россию и тесными связями республики с другими странами СНГ.

В Таджикистане остаются достаточно распространенными русскоязычные СМИ. В эфире местных радиостанций около 60% передач выходят на русском языке. Несмотря на то, что в телеэфире на двух государственных программах на русскоязычные передачи отведено не более 10% времени, национальное таджикское телевидение ежедневно транслирует выпуск новостей на русском языке. Тираж 12 газет на русском языке достигает 65 тыс. экземпляров. Среди популярных газет — «Аргументы и факты», «Комсомольская правда» и др. Выходит еженедельная радиопрограмма «Россия — Таджикистан: мост дружбы», посвященная гуманитарным и культурным аспектам двухстороннего сотрудничества.

В образовательной сфере деятельность государства направлена «на развитие и поддержку государственного и других функционирующих на территории государства языков, в том числе русского, повышение статуса русского и английского языков в современном республиканском образовательном пространстве, их роли в духовном и культурном обогащении народов Таджикистана» [4. С. 39].

В 2003 году президентом Таджикистана Э. Рахмоновым был подписан указ об обязательном изучении русского и английского языков во всех общеобразовательных школах республики, который реализован в Государственной программе совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на 2004—2014 гг.

В Таджикистане действуют среднеобразовательные национальные школы (с преподаванием на таджикском, узбекском, киргизском, туркменском языках),

в которых русский язык изучается как неродной наравне с английским и другими иностранными языками, а также смешанные школы с русскими классами и 11-летние русскоязычные школы (русский как родной). В республике применяется 5-балльная оценочная шкала — аналогично российским учебным заведениям. Согласно данным 2006 г., основными проблемами образования в Таджикистане были следующие: острая нехватка финансирования, нехватка квалифицированных преподавателей, слабая материально-техническая база, нехватка литературы на родном языке, устаревшая система и методика преподавания. Как следствие — система взяточничества; недостаточный доступ к образованию детей, в том числе из сельских и труднодоступных районов.

Известно, что Таджикистан имеет самый низкий уровень доходов по сравнению с другими странами СНГ. Рост экономической бедности, охватившей 64% населения, служит одной из причин ограниченного доступа семей к качественному образованию на всех уровнях, в частности, для девочек в средней школе. Низкий уровень зарплаты учителей способствовал снижению мотивации к этому роду деятельности и вынужденной смене профессии. Пятая часть школ в стране была полностью разрушена в период гражданской войны, половина школ не имеет чистой питьевой воды и электричества. Не хватает учебных материалов, и только одна десятая часть учеников таджикских школ имеет полный набор учебников. В настоящее время часть школ восстанавливается, и из общего их числа доля школ (в процентах) на государственном языке увеличилась с 1995/96 по 2004/05 учебные годы с 73,3 до 74,0, а русскоязычных школ — с 1,2 до 2,2 в те же сроки [6]. Количество классов с обучением на русском языке возросло с 1282 (2000 г.) до 1570 (2005 год). В 2005 году функционировало около 50 русскоязычных школ, в них обучалось 36,7 тыс. учащихся (с учетом российских школ на территории Таджикистана: две школы в Душанбе и одна школа в военном городке). По данным на 2004/2005 учебный год 73,7% от общего количества учащихся обучаются на таджикском языке; 25,5% — на узбекском; 2,2% — на русском; 0,8% — на киргизском, 0,2% — на туркменском и (новая тенденция, характерная для образования последних лет) 0,04% учащихся республики обучаются на английском языке.

Специфика учебной среды заключается в том, что с каждым годом возрастает количество таджикских и узбекоязычных школьников в школах и классах с русским языком обучения. Так, например, в 2004/2005 учебном году количество учащихся в первых классах школ и гимназий с русским языком обучения составляло от 36 до 51 ребенка, из них детей, для которых русский язык родной, — от 0 до 7. Родители нерусских детей возлагают надежды на получение в этих школах более качественного образования и на то, что ребенок сможет быстрее и успешнее овладеть русским языком, оказавшись в русскоязычной среде. Но языковая ситуация, складывающаяся в классе, такова, что русские дети, оказавшись в меньшинстве, предпочитают использовать в общении со сверстниками вне урока таджикский язык, которым они владеют на бытовом уровне. Поэтому основным источником речевой среды на русском языке в данной ситуации является учитель,

задачей которого является организация урока в разноязычном и разноуровневом по знаниям коллективе.

Несмотря на относительное увеличение количества русскоязычных школ в Таджикистане и помощь со стороны России в оснащении их учебниками и методическими пособиями, все большая активность в образовательной сфере проявляется со стороны Турции и Ирана. Так, например, Россия направила в Таджикистан за последние годы около 100 тыс. учебников. Но одновременно осуществляется поставка учебников из Ирана, функционируют таджикско-турецкие школы.

Практически во всех вузах в настоящее время имеются русские группы, защиты диссертаций проходят в диссертационных советах в Таджикистане, но утверждаются они в российском ВАКе, что свидетельствует об укреплении научных и культурных связей с нашей страной.

Характеризуя процесс обучения в среднеобразовательных таджикских школах, авторы отмечают, что «учебная программа не реформировалась в течение десятилетия, и практика дружественного отношения к ребенку не институализирована» [б. С. 164].

В русских школах обучение проводится по программам Российской Федерации. Констатируется, однако, что в настоящее время система образования в Республике Таджикистан идет по пути возрождения и сохранения лучших образовательных традиций педагогики советских времен. Основой для определения политики, целей и задач образовательной системы является Конституция Республики Таджикистан, закон «Об образовании» (2004), Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования и Государственные требования к минимуму содержания и уровня подготовки студентов и государственный классификатор направлений и специальностей высшего образования, принятые на основе стандартов РФ.

В республике разработана «Национальная программа дистанционного открытого образования». В 2002 г. правительством Таджикистана была принята Государственная программа по компьютеризации общеобразовательных начальных и средних школ на 2003—2007 гг.

Важным событием для перспективного двухстороннего российско-таджикского сотрудничества в сфере образования было проведение в Москве 18 сентября 2007 г. в Комитете Совета Федерации второго «Межпарламентского форума Россия — Таджикистан: потенциал межрегионального сотрудничества», в результате чего были разработаны соответствующие рекомендации на тему «Развитие сотрудничества в гуманитарной и социальной сферах».

Министр образования Таджикистана г-н Рахмонов и участники заседания констатировали, что после распада СССР в Таджикистане выросло поколение, которое практически не владеет русским языком. В стране ощущается острая нехватка учителей русского языка, сокращается количество часов в программах общеобразовательных школ, отводимых на его изучение. Несмотря на то, что в двух вузах Таджикистана были открыты филологические факультеты, в настоящее время недостает порядка 900 преподавателей-русистов, имеет место дефицит методи-

ческих пособий. По сообщению министра образования Рахронова, преподавание в русских школах ведется по старым программам. В то же время увеличивается число граждан Таджикистана, обучающихся в российских вузах. В настоящее время в образовательных учреждениях высшего профессионального образования, подведомственных Рособразованию, обучается более 4,5 тыс. таджикских студентов, из них 1400 — с полной оплатой затрат на обучение. Налицо положительная динамика роста количества государственных стипендий, предоставляемых республике Таджикистан на обучение по различным специальностям студентов, аспирантов, докторантов, а также на стажировку по русскому языку в российских вузах. В 2007/2008 учебном году количество студентов выросло с 173 до 183 по сравнению с 2005/2006 учебным годом, из них 60 приезжали для прохождения стажировки по русскому языку. Важным звеном в процессе укрепления российско-таджикского сотрудничества в области образования является действующий с конца 1990-х годов в Душанбе Российско-Таджикский (Славянский) университет (РТСУ), на базе которого 5 мая 2007 г. состоялось торжественное открытие российско-таджикской школы, дающей возможность получения 9-летнего общего и 11-летнего (полного) среднего образования в соответствии с российскими образовательными стандартами. Деятельность этой школы осуществляется при поддержке двух государств на основании подписанного в рамках Года русского языка (2007 г.) в Таджикистане двустороннего межправительственного соглашения. В данной школе предполагается обучать детей российских и таджикских граждан.

Констатируется, что в конце 2005 г. на базе РТСУ был создан Центр дистанционного обучения на русском языке всех уровней, включая подготовку, переподготовку и повышение квалификации педагогических сотрудников. Продолжает действовать Азиатский филиал Российского нового университета (РОС НОУ) в городе Худжанде. В рамках реализации Программы поддержки Российской Федерацией интеграционных процессов в области образования в СНГ на 2004—2005 гг. помимо поставки учебников, в общеобразовательные учреждения Таджикистана передаются мультимедийные программы. Правительством Москвы в течение ряда лет проводится практика приглашения в детские оздоровительные базы и летние школы детей из Таджикистана включая детей российской диаспоры для отдыха и обучения русскому языку. Участники «круглого стола» подчеркнули, что Россия и Таджикистан заинтересованы в сохранении и развитии русского языка на пространстве СНГ как языка межнационального общения.

В качестве основных рекомендаций участников «круглого стола», направленных на перспективу интенсивного развития российско-таджикского взаимодействия в социально-гуманитарной сфере, как на государственном, так и на межрегиональном уровне, было заявлено, в частности, следующее: рассмотрение возможности увеличения не менее чем в два раза приема молодежи из Таджикистана в российские образовательные учреждения за счет средств федерального бюджета; содействие развитию трансграничного образования на основе средств информатизации и коммуникации; разработка мероприятий, направленных на раз-

витие системы дошкольного воспитания и образования в России и Таджикистане, в том числе механизмов финансовой поддержки российских дошкольных образовательных учреждений, осуществляющих подготовку детей граждан Таджикистана; в рамках Федеральной целевой программы развития образования на 2006—2010 годы осуществлять профессиональную переподготовку и повышение квалификации специалистов республики Таджикистан на базе российских вузов (преподаватели средних школ: русский язык, информатика, математика, физика, ОБЖ и др.) [1. С. 2].

Нами была проведена работа по исследованию специфики содержания «Типовых программ по русскому языку для национальной средней школы (подготовительные, 1—10 классы) советского периода (1981) и современных образовательных документов Таджикистана по обучению русскому языку как неродному в таджикской школе (Образовательный стандарт по русскому языку для средней школы; Программа по русскому языку для общеобразовательных учреждений с таджикским языком обучения. 2—11 классы).

Основной целью обучения русскому языку в национальной школе Советского Союза было «научить учащегося свободно общаться на русском языке в устной и письменной форме, читать и понимать художественную, научно-популярную и общественно-политическую литературу на русском языке» [5. С. 3].

Оценивание знаний учащегося по русскому языку на всех этапах обучения проводилось на основе нормированных требований к ЗУНам по всем видам речевой деятельности и аспектных минимумов (лексический, грамматический, фонетико-орфоэпический и орфографический).

Современные образовательные документы Таджикистана (стандарт, программа) отражают новые тенденции в практике преподавания русского языка как неродного, в них по-новому сформулированы цели и задачи преподавания русского языка в национальной школе, принципы и методы обучения неродному языку [7].

В соответствии с образовательным стандартом цели и задачи изучения русского языка в таджикской школе определяются следующим образом: школьный курс призван обеспечить необходимое владение русским языком в жизненных ситуациях, важнейших сферах общения, приобщить к культуре русского народа, а через нее — к мировой. Задачами обучения являются формирование коммуникативной, языковой и культуроведческой компетенций.

В программе по русскому языку для средней школы с таджикским языком обучения особый упор сделан на использование активных (и интерактивных) методов обучения, позволяющих усилить практическую направленность [2]. В связи с переориентацией всего процесса обучения русскому языку как неродному на приобретение школьниками практических навыков во всех видах речевой деятельности, в программе изменены принципы организации языкового материала. Это коммуникативные темы, вокруг которых группируется языковый материал различных уровней.

Общее владение неродным языком предполагает владение им как средством общения для осуществления коммуникации в социально-бытовой (обиходной)

и социально-культурных сферах общения (формирование коммуникативной компетенции и ее составляющих).

Важнейшие лингводидактические принципы определяются спецификой учебного предмета «Русский язык» в средней школе с таджикским языком обучения и формируются как связанные друг с другом положения о неперменной практической направленности преподавания (принцип активной коммуникации), принцип взаимосвязанности обучения видам речевой деятельности; принцип концентрической организации расположения материала; принцип минимизации материала; принцип тематической организации дидактического материала; принцип устного опережения; принцип учета родного языка учащегося, принцип функциональной значимости лексико-грамматического материала. Одним из основных принципов преподавания русского языка в средней общеобразовательной школе с таджикским языком обучения является принцип интегрированного обучения русскому языку (русской речи) на основе русской литературы. Оценивание знаний учащихся проводится как на основе тестирования, так и по результатам оценивания устных и письменных работ (диктант, изложение, сочинение, тезисы, конспект, реферат, отзыв). Обучающие изложения проводятся как коллективная форма работы, а контрольные — как индивидуальная.

Согласно базисному учебному плану, русский язык изучается в школах с таджикским языком обучения со 2 по 11 классы (2—6 классы — по три часа в неделю; 7—9 классы — по два часа в неделю; 10—11 классы по 3 часа в неделю). Но в реальности количество уроков русского языка в неделю, определенных по стандарту для средней школы с таджикским языком обучения (27 часов), в 2006—2007 учебном году сократилось на 5 часов (18,5%).

В современной методике преподавания неродного языка в таджикской школе общепризнанной является мысль о приоритетной роли родного языка в формировании личности учащегося. Однако специфика образовательной среды обуславливает то, что одинаковое владение двумя и более языками, хотя и приветствуется, является редким исключением. Поэтому билингвизм (трилингвизм) определяется как владение неродным (или иностранным) языком при безусловном первенстве родного языка. Это отличается от задач обучения русскому языку в национальной школе советских времен, выпускники которой должны были владеть русским языком на уровне продуктивного билингвизма.

Представляют интерес данные, полученные нами в результате анкетного опроса таджикских русистов, приехавших в 2006 г. в Москву на школьную Олимпиаду по русскому языку и литературе для стран СНГ и Балтии (Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина).

По результатам анкетирования было установлено, что в средней общеобразовательной русскоязычной 11-летней школе (г. Душанбе) изучение предметов русского языка и литературы осуществляется отдельно по российским программам и по российским учебникам (под редакцией Лебедева, Маранцмана, Власенкова, Розенталя и др.).

На преподавание русского языка в неделю отводится следующее количество учебных часов: в 5 классе — 5, в 6 — 4, в 7, 8, 10, 11 классах — по 3; в 9 классе — 2.

На преподавание литературы предусмотрено по 2 часа в 5, 6, 7, 8 классах, по 3 часа в 9, 11 классах и 4 часа — в 10 классе. Как следует из этих данных, на изучение русского языка и литературы в русскоязычной таджикской школе отводится больше времени, чем в некоторых славянских странах СНГ, например на Украине и даже больше, чем в Белоруссии, где русский язык имеет статус второго государственного языка. В школах с преподаванием на таджикском языке предусмотрено по 2 часа на изучение русского языка с 1 по 11 классы; русская литература не преподается; обучение осуществляется по программам, утвержденным в Министерстве образования республики.

Выявлено, что в качестве основной трудности преподаватели таджикской школы отметили ухудшение знаний по русскому языку за последнее время: «ученики очень плохо говорят по-русски, не читают художественную литературу». На вопрос анкетирования: «В чем должна состоять специфика подготовки учителя русского языка и литературы для вашей страны?» был дан ответ: «Необходимо готовить преподавателей русского языка как иностранного и ежегодно проводить повышение квалификации». На другие вопросы анкеты были даны ответы, позволяющие судить о том, что таджикские русисты (титульной нации) «совершенно свободно владеют государственным языком страны, но всегда используют знания русского языка, если видят, что собеседник русский, или в мероприятиях, где большинство русских; телепередачи смотрят и на родном, и на русском языках». Таджикские преподаватели дали положительный ответ на анкетный вопрос о том, нужно ли русским в стране знание государственного языка, а по поводу необходимости знания русского языка для лиц других национальностей заявили, что русский язык нужен не только коренному населению республики, но даже иностранцам.

Таким образом, на основании приведенных данных можно заключить, что в постсоветском Таджикистане государственная политика школьного образования направлена на трилингвизм (родной, русский и английский), при этом русский язык продолжает играть важную роль в качестве языка межнационального общения. Специфика современных учебных программ связана с тем, что в определенной мере стирается разница между понятиями *неродной* и *иностранной* язык с точки зрения методических взглядов на изучение русского языка. Это связано с особенностями языковой и образовательной среды в регионе.

Представленные в статье материалы вошли в качестве одного из фрагментов в разрабатываемую нами программу спецкурса «Преподавание русского языка как неродного в поликультурной среде», который с 2006/2007 учебного года включен в учебный план филологического факультета и внедрен в практику обучения студентов бакалавриата Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Материалы Межпарламентского форума «Россия — Таджикистан: потенциал межнационального сотрудничества», 2007.
- [2] Программа по русскому языку для общеобразовательных учреждений с таджикским языком обучения (2—11 классы). — Душанбе, 2008.

- [3] Русский язык в новых независимых государствах: результаты комплексного исследования. — М.: Наследие Евразии, 2008.
- [4] *Сатторов А.С.* Языковая политика в постсоветском Таджикистане // Русский язык в обществе народов СНГ: Труды и материалы международного конгресса. — Бишкек, 2005.
- [5] Типовые программы по русскому языку для национальной средней школы (подготовительные, 1—10 классы). — Ленинград: Просвещение, 1981.
- [6] *Хуторской А.В.* Образовательное пространство СНГ — проблема сравнительной педагогики. — М.: ИНЭК, 2006.
- [7] *Шамбезода Х.Д., Гусейнова Т.В., Салимов Р.Д.* и др. // Проблемы функционирования русского языка в Республике Таджикистан. — Душанбе: РТСУ, 2006.

PROBLEMS OF RUSSIAN LANGUAGE FUNCTIONING AND TEACHING IN POST-SOVIET TAJIKISTAN

T.V. Kudoyarova

Chair of Russian philology and intercultural communication
State institution of Russian-language, of A.S. Pushkin
Acad. Volgin str., 6, Moscow, Russian, 117485

The article presents research data on peculiarities of Russian language functioning as means of international communication in post-Soviet Tajikistan and the resulting specifics in methods of teaching it as not a mother-tongue in Tajik school curricula.

Key words: the Russian language as not «a mother — tongue», school curricula, teaching.